



مسئولیت متن و شکل بدوش نویسنده مضمون میباشد، عقیده نویسنده لزوماً نظر افغان جرمن آنلاين نمی باشد



۲۰۲۶/۰۴/۲۷

جورج فوستر
ترجمه: رحمت آریا

د جورج فوستر یون لیک: له بنگاله تر لندن سفر

دوهم ټوک

(۵۵)

55 ما له یوناني څخه اجازه واخیستله چې یو دروند لرگی چې خړیده او له ځمکې سره د کبنتی په لگیدلو کې یې مرسته کوله لیرې کړ او بیا مې د میو تشې ټوکرې، تشتونه او بشکې سیند ته غوڅار کړې. ما خپل کار بڼه په مخ روان کړی وو چې ددغو مالونو هډورو څښتنانو راودانگل او زه یې له هغه ځایه لیرې کړم.

باد په دوه ویشتمې نېټې له څابنت مخکې غلی سو او د کبنتی خدمو ته یې اجازه ورکړه چې د یو څه کوبنس په کولوسره یو قایق چې زبنت ډیر دروند او لوی وو راپورته کړي؛ کله چې کبنتی له دغه درانده وزن څخه خلاصه سوه بیا هیڅکله کبنتی ځمکې ته ونه رسیدله.

په درویشتمې نېټې باد نرم وو مور د باد په مخالف لور کې لنگر واچاوه. تقریباً تر ۲۸ نېټې پورې کبنتی په همدې سیمې کې پاتې سوه، مور د کب نیولو گن شمیر قایقونه ولیدل چې شاید د سلو په شاوخوا کې به ول. ددوی یو شمیر زموږ پر لور را روان ول؛ کله چې مور ته راورسیدل نو مور هم د خاویار Caviar عالي کب ورڅخه هر یو په یوه شلینگ واخیست. د کب هگې مو وخورلې چې په تار کې پیل سوې او مالگه ورباندې شیندل سوې وې؛ دا د روسانو معمولي خوراک توکی دي او مورڅخه خوندونه تر لاسه کړل. دا کب کله چې وچ سي په اروپا کې د خاویار په نامه یادېږي او د استراخان د ولایت لپاره گټوره سوداگري رامنځته کوي. د خاویار د کبانو نیونه د کلموک تاتارانو له پلوه اداره کېږي او په آسانی سره خپل بڼکار د ولگا د سیند په سفلی برخو کې په بیلابیلو فابریکو باندې چې پانگونه یې د روسانو له لوري سوې ده پلوري، دلته په دغو فابریکو کې د خاویار کب په مالگه کې اخته او پروسس کېږي.

زما پام دې ټکي ته واوښت چې کلموکان Kalmucks خو یوه کوچیانې ډله ده او عمدتاً له شپنو او هغو سرتیرو څخه جوړه ده چې ژوند ژواک یې د غوایانو په رمو او لوټماریو پورې تړلی وو مگر په تعجب سره گورم چې هغوی په سمندري چارو کې هم بڼکیل دي. د کسپین د سمندرګي په شمالي غاړو کې په زرهاوو کلموکان خواره واره پراته دي، دوی کوچني او نرې بېړۍ لري چې څلور یا پینځه تنه پارو و هونکي یې پر مخ بیایي او د دوبي په میاشتو کې د خاویاري

د پاڼو شمیره: له 1 تر 4

افغان جرمن آنلاين په درنښت تاسو همکارۍ ته رابولي. په دغه پته له مور سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de یادونه: دلیکني د لیکنيزي بني پازوالي د لیکوال په غاړه ده، هيله من یو خپله لیکنه له رالیرولو مخکې په خیر و لولی

کبانو د نیولو لپاره ورڅخه کار اخلي. اغلب وختونه دوی څو ورځې په سمندر کې تیروي او اوبه [1] له هماغه ځایه څښي. ددې تر څنګ دوی د خپل ښکار یوه اندازه هماغلته په خام ډول هم خوري.

ښایي د ځمکې پر مخ داسې څوک پیدا نه سي چې دومره شډل او ککر خواره و خوري لکه چې کلموکان یې خوري، د متمدني نړۍ وګړي خو ورڅخه کرکه لري او د سویلي افریقا وحشي وګړي داسې نه دي. دوی خوسا سوي کبان په خام ډول خوري او ورسره د مرو سویو څارویو لکه د مر آس، مر غوايي او مر اوبن غوښه هم خوري او دا د کلموکانو معموله خوراک دی. دوی ډیره انرژي لري او تر بلې هر ډلې چې ما لیدلې دي د نامساعد اقلیم تر اغیز لاندې ډیر لږ راځي. د یوه کلموک څیره سره له دې چې شډله او خښمناکه ده خو تر ډیره چینایي څیرې ته ورته والی لري. د هغوی د پوزو پورتنۍ برخه په سختۍ سره ددوی له مخونو څخه پورته راوځي او پوزې یې دوه لوی سوري لري.

ډیر لیوال وم چې له دې کښتۍ څخه په دې دلیل ژر ووځم چې له یوې خوا خوراک یې مخ په خلاصیدو وو او له بله پلوه د مسافرانو د ګڼه ګونې او کثافت له کبله چاپیریال ککر سوی وو. ما له یوه یوناني سره همکاري وکړه چې یو کلموکي مانو کرایه کړو او مور ته تر استراخان پورې ورسوي. مخکې له دې چې د کښتۍ په هکله له خبرو تیر سم، تاسو ته باید ووايم چې مور په کښتۍ کې پینځه تنه هندوان له باکو څخه راوړل؛ دوه تنه یې سوداګر او درې تنه نور یې سوالګر ول؛ یو پلار، زوی یې او یو سنیاسي وو (سنیاسي د هندوانو یوه مذهبي فرقه ده چې عمدتاً برهمنیان دي – لیکوال)، اخیر الذکره سړی یو سالمه او د ښه چلند ځوان وو چې هم په ذهن او هم په جسم آگاه وو او ورسره پریمانې شور او ږور وو د غوښتل د ټولې نړۍ ګردچاپیره وګرځي؛ تر هغو چې دی په خوښت کې وو خوښ وو پرته له دې چې پام ولري چې چیرې روان دی.

په باکو کې یوه هندو چې خپلې کوچنۍ اړتیاوې یې پوره کړې وې او ورته وړاندیز سوی چوو چې په روسیه کې دې د هغوی له استازو سره اړیکه ونیسي راته وویل چې ډیر لیوال دي چې له ما سره انگلستان ته سفر وکړي. ملتاني هندوان استراخان ته یوازې د سوداګرۍ لپاره تلل او دې ته حاضر نه ول چې له بل چا سره مرسته وکړي. کله چې ما ورته وویل چې د بشکې د اوبو په څښلو او په پخلنځي کې د خوراک په پخولو سره کښتۍ نجسه کوئ نو په ځواب کې یې راته وویل چې مور له هغه مهاله نجس سوي یو کله چې له ممنوعه سیند (اتک – لیکوال) څخه واوښتلو او په دې سره ټول قبیلوي تمایزات پای مومي. سره له دې چې الکهولي څښاک هندوانو ته منع دی خو داسې ښکاري چې هغوی له بنگ څخه استفاده کوي، دا د نیشې یو بوټی دی چې ماریوانا یا چرسو ته ورته دی او په اروپا کې په کثرت موندل کېږي. ان ډیر سختګیر کسان د بنگو خورل له قانون څخه سرغړونه نه ګڼي. دوی په آزاده ډول پریمانې بنگ خوري.

د اپریل د میاشتې په اته ویشتي ماسپښین مهال مور څلور تنه په یوه کلموکي مانو کې کښېناستلو چې څلورو تنو پیاوړو او هډورو کسانو ددې مانو پاروګان وهل. دوی په ساعت کې د پینځو مایلو په ګرندیتوب د آرامو اوبو پرمخ د استراخان د کانال پر لور تګ کاوه. د لمر له کښېناستلو مخکې مور یوه کوچني د استوګنې وړ ټاپو ته چې له کښتۍ څخه تقریباً

¹ - اوبه د کسپین د سمندرګي له شمالي غاړې له پینځلسو تر شلو لیګو پورې په دې دلیل خوري کېږي چې لوی لوی سیندونه سمندر ته ورغوري او اوبه یې بې خطرې کوي؛ دا اوبه یوازې هغه مهال تروې کېږي کله چې له سویل لوري توند بادونه راولوږي. لیکوال

پينځه ويشت مايله ليري و ورسيدلو. له دې چې کلموکان په خپل کار کې ډير ستري سوي ول پريکړه مو وکړه چې په همدې ټاپو کې د څو ساعتو لپاره پاتې سو، مور د ټاپو څنډو ته لاړو او هغوی مو پرېښودل چې استراحت وکړي. ما په خوشحالي سره د روسيې پر خاوره پښه کېښودله، بنايي تاسو زما ددې اوږده او له چلنجونو ډک سفر داستان په لوستلو سره زما د خوشحالي په اندازې پوه سئ چې زه څومره خوښ سو.

ددې ټاپو استوگنو وگړو چې د خاوياري کبانو په وچولو کې کار کوي مور ته په خوښۍ او ورين تندي ښه راغلاست وويل. کله چې د يوناني سري له موقعيت او مقام څخه خبر سول نو د هغه يې ډير درناوی وکړ. مور يې يوې لرگينې کوټې ته چې په اروپايي سبک پسوول سوي وه بوتلو او همدلته يې ښه راغلاست وويل چې زما په باور په بشپړ ډول غير معمول وو. هغوی مور ته د خاوياري کب ښوروا په يوه لوبني کې چې ښه وچه ډوډۍ او پاکې اوبه ورسره وې راوړه. زه بڅښنه غواړم چې ددې خوراک په ستايلو کې زياتی کوم؛ هر کله چې د دې فوق العاده ښي ډوډۍ په اړه فکر کوم نه سم کولی خپله خوشحالي پټه کړم. زموږ کوربه مور ته په خپله په خپل لاس ډوډۍ کېښودله او د روسيې د لرغوني دود له مخې يې فوق العاده عالي ميلمه پالنه وکړه.

د ډوډۍ له خلاصولو وروسته چې کلموکانو هم خپله ډوډۍ خورلې وه خپل سفر ته مو دوام ورکړ. کله چې د (جان) له ټاپو څخه وخوځيدلو کين لاس ته په کتلو مو کولی سواي د ټاپو څراغونه وگورو او څو شيبې وروسته د استراخان د ولگا څانگې ته ورسيدلو. تقريباً نيمه شپه وه او مانو چلونکي چې لويه ورځ يې پارو وهلی وو دومره ستري سوي ول چې پريکړه مو وکړه چې دوی استراحت ته اړتيا لري. ما هم ډير خوب ته اړتيا درلوده. کله چې مانو ساحل ته ورسيد ما خپله چپنه وغورلوه او تر دريو ساعتو پورې مې په آرامۍ خوب وکړ. مور خپل سفر د ورځې په رڼا کې پيل کړ او د تيتو ټاپوگانو له منځه چې په نيزارونو پوښلي ول تير سوو. د سهار د اتو بجو په شاوخوا کې د برند واخت **Branç** **Wacht** په نوم يوه ځای ته ورسيدلو چې د (جان) د ټاپو په دولس مايلې کې يې موقعيت درلود. دلته يو سمندري گارډ د گمرک د ساتنې او د اړتيا پر مهال د قرنطين لپاره ځای پر ځای سوي دي. له نيکه مرغه ما په باکو کې د جنگي بيړۍ له کپيتان څخه د خپل وضعيت په اړه يو ليک تر لاسه کړی وو؛ او په دې سره زه د استراخان د حکومت دستور ته سترگې په لار نه پاتې کيدم. مور په برند واخت کې کلموکان پرېښودل او يوه اته پارو واله مانو مو کرايه کړ چې د تاتار تورکمانو مانو وو، دوی د روسيې د سمندري ځواکونو جامې يې په ځانونو کې وې او په مانو چلولو کې ډير ماهر ول.

د روسيې تورکمن رعايا هڅاند او سوله پاله خلک دي او ثابته کړې يې ده چې د دولت لپاره ارزښتناک گډونوال دي. ددوی ډيرې کسان په سمندري او په ځمکنيو وسلوالو ځواکونو کې خپل نومونه ثبتوي او پرته له دې چې ددوی په مذهبي اعتقاداتو څوک کوم اعتراض ولري په دغو ځواکونو کې ځکه منل کيږي چې د لويديځو مسلمانانو په پرتلي نرم خلک دي. د ولگا د سيند ددې څانگې په اوږدو کې ډېر لږ کلي موندل کېږي؛ ځمکه تقريباً له اوبو سره په يوه سطحه کې ده چې په نيزارونو ډکه ده او د وحشي قازانو د بيلابيلو ډلو لپاره پراخه پناه ځای جوړوي او دومره ډېر دي چې څوک گومان کوي د ټولې نړۍ قازان دلته راټول سوي دي. دغو قازانو نه سواي کولی داسې بل کوم مناسب ځای ومومي، دا سيمه هم له انساني او هم له حيواني فعاليتونو جلا سوي ده او هيڅ څوک نه سته، دا ځای په گڼو بوټو او وښو پوښل سوي او د خوړو اوبو پرېمانه سرچينه يې خړوبوي.

د پاڼو شمېره: له 3 تر 4

په مجردې چې د استراخان پرتميني كليسا ته ورسيدلو نو د ولگا د سيند يوه ښكلي منظره مو په سترگو سوه، دا كليسا د ښار له نورو منارو او ودانيو سره جلا ښکلا لري، ددې منظرې په ليدلو سره زما يوناني هملاړی ملگری په پښو ودرید. هغه د صليب علامت پر خپل ځان کش کړ او په ډير ارادت او خلوص يې خپل هيواد ته د خوندي راستنيدلو لپاره د شکر دعا وويله. هيله مند يم چې ستاسو له عدم تاييد سره مخامخ نه سم ځکه ما هم د هغه تقليد وکړ. زه په دې باور يم چې عبادات زموږ د مسؤوليتونو تر ټولو کم اهميته اړخ دی او ما ددغه سړي لپاره خپل لازم درناوی وساته ځکه ده د ژوند پر وړاندې له مينې ډک مذهبي کره وړه تر سره کړل.

کله چې دده استوگنځي ته ورسيدلو ما اجازه وغوښتله چې اړين تطهير تر سره او اروپايي جامي واغوندم او په جلا خونه کې بيده سم، دده کور د سيند پر غاړې واقع وو. خو يوناني انديوال زما دا وړانديز ونه مانه او له مړوند يې ونيولم او برعکس هغي کوتي ته يې بوتلم چې دده ميرمن يو بله ښکلي ځوانه ښځه او څو تنه سيمه بيز نارينه په کې ول. هغه زه دغو کسانو ته د سينيور جورجو Signor Georgio په نوم ور وپېژندلم او زما د داستان لنډ ټکي يې ورته وويل.

نور بيا

سره له دې چې ما ساده فارسي جامي اغوستي وي، زما گډه وډه پيره او...

قدرمنو لوستونکو! د بناعلي رحمت آريا د آر شيف: لينک

د پاڼو شمېره: له 4 تر 4

افغان جرمن آنلاين په درنښت تاسو همکارۍ ته رابولي. په دغه پته له مور سره اړيکه ټينگه کړئ maqalat@afghan-german.de يادونه: دليکني د ليکنيزې بڼې پاڼوالي د ليکوال په غاړه ده، هيله من يو خپله ليکنه له راليرلو مخکې په ځير و لولئ